

LUCEAFĂRUL ÎN ROMÂNĂ ȘI AROMÂNĂ. COMPONENTA LEXICALĂ

DE

ROMULUS TODORAN

Creația poetică a lui Eminescu a suscitat interesul lingviștilor și pentru a stabili structura lexicului românesc sub raport etimologic. Aplicarea teoriei „circulației” cuvintelor a lui B. P. Hasdeu la materialul poetic eminescian, pe baza unor eșantioane din ce în ce mai cuprinzătoare, dovedea valabilitatea tezei generale, după care indicele valoric al unui cuvânt în limbă este determinat de frecvența lui. S. Pușcariu a arătat că în poezia lui Eminescu sînt strofe alcătuite numai din cuvinte latine¹. O analiză detaliată a cuvintelor din *Luceafărul*, inclusiv din punctul de vedere al etimologiei, a întreprins D. R. Mazilu². De data aceasta, materialul utilizat este mai bogat, iar metoda de cercetare este mai riguroasă³. D. Macrea extinde cercetarea la toate poeziile lui Eminescu publicate în timpul vieții poetului, care sînt cuprinse în volumul I din ediția lui Perpessicius⁴. Ultima și cea mai amplă analiză de acest fel a lexicului lui Eminescu o datorăm Luizei Seche, care utilizează, pe lângă poeziile antume, un număr de zece postume și patru texte în proză⁵. Scopul, de altfel mărturisit, al unor astfel de cercetări statistice, dar nu unicul (ca în cazul lucrării Luizei Seche), a fost să evidențieze importanța și rolul elementului lexical latin, ca număr și frecvență, în raport cu celelalte grupe de cuvinte de diferite alte origini. Limba lui Eminescu este considerată ca reprezentativă pentru limba literară română, bazată pe limba populară. Într-adevăr, poetul întrebuințează cele mai uzuale cuvinte. Marea lui artă constă în a le acorda acestora valori artistice noi în contexte poetice de o remarcabilă originalitate, care poartă pecetea geniului său.

¹ S. Pușcariu, *Locul limbii române între limbile romanice*, București, 1920, p. 41 (Academia Română. Discursuri de recepțiune, XLIX). Citează, în acest sens, primele strofe din poeziile *Somnoroase păsărele* și *Mai am un singur dor*.

² D. R. Mazilu, *Expresia lingvistică a Luceafărului*, în „Gazeta cărților”, IV, 1935, nr. 15 (15 martie) — 16 (31 martie); id., *Luceafărul lui Eminescu. Expresia gândirii, text critic și vocabular*, București, 1937.

³ După constatările autorului (*Luceafărul lui Eminescu...*, p. 69), din cele 98 de strofe ale poemului, 13 (și anume: 6, 14, 18, 25, 28, 58, 60, 66, 70, 81, 83, 85 și 94) sînt alcătuite numai din cuvinte de origine latină.

⁴ D. Macrea, *Circulația cuvintelor în limba română*, Sibiu, 1942, p. 11—14.

⁵ Luiza Seche, *Lexicul artistic eminescian în lumină statistică*, București, 1974, p. 17.

Pentru structura lexicală a textului românesc al *Luceafărului*, cum am amintit, dispunem de statistica lui D. R. Mazilu⁶. Datele stabilite de acest cercetător, din punctul de vedere care ne interesează, se găsesc cuprinse în tabelele de la p. 67, 118 și 120 din studiul său. Din capul locului, ne-a surprins numărul elementelor latine, atât ca unități lexicale, cât și ca frecvență, depășind ceea ce știam din alte statistici ulterioare. Acest fapt ne-a determinat să refacem statistica efectuată de D. R. Mazilu, cu singurul scop de a stabili structura etimologică a lexicului poemului eminescian. Rezultatele noastre nu concordă decât într-un singur caz (numărul total al cuvintelor-text: 1908). Deosebirile, mai mari sau mai mici, se justifică în primul rând prin metoda de lucru. Repartizarea cuvintelor după origini e făcută în mod diferit. D. R. Mazilu include în grupa cuvintelor latine, slave etc. și derivatele, respectiv compusele din cuvinte cu aceste origini (de ex. : *liniște* e un cuvânt latin, fiindcă provine din *lin* < lat. *lenis* ; *furiș* din *furiș*, de la *fur* < lat. *fur*, -em ; *izvor* este slav, fiindcă provine din *izvor* < vsl. *izvorŭ* etc.), câtă vreme, în cercetarea noastră, astfel de cuvinte sînt formații românești — derivate și compuse —, repartizate în grupe separate. În mai puține cazuri, etimologiile pe care le-a avut în vedere autorul menționat sînt fie greșite (ca *oră* < lat. *hora* ; cuvîntul e un neologism latin), fie revizuibile, după cercetările mai noi. În sfîrșit, în unele cazuri, ar putea fi vorba de greșeli de calcul⁷.

Rezultatele cercetării noastre asupra componenței etimologice a lexicului utilizat de M. Eminescu în *Luceafărul* sînt cuprinse în tabelul nr. 1⁸. Totalul de 520 de cuvinte distincte se repartizează în 13 grupe, pe origini, și anume:

⁶ Vezi nota 2.

⁷ Datele stabilite de D. R. Mazilu, cu completarea procentelor, le putem ordona în următorul tabel :

| Originea | Cuvînte | | Frecvență | |
|---------------------|---------|-------|-----------|-------|
| | Nr. | % | Nr. | % |
| Latine | 408 | 77,12 | 1 688 | 88,46 |
| Slave | 78 | 14,74 | 144 | 7,54 |
| Grecești | 8 | 1,51 | 18 | 0,94 |
| Turecești | 4 | 0,75 | 4 | 0,20 |
| Franceze | 9 | 1,70 | 10 | 0,52 |
| Maghiare | 9 | 1,70 | 17 | 0,89 |
| Albaneze | 5 | 0,94 | 9 | 0,47 |
| Creații românești | 4 | 0,75 | 12 | 0,62 |
| Origine necunoscută | 4 | 0,75 | 6 | 0,31 |
| Total : | 520 | 99,96 | 1 908 | 99,95 |

⁸ Sînt necesare cîteva precizări metodologice. În stabilirea datelor statistice, am avut în vedere, ca și alți autori ai unor cercetători similare, *toate* cuvintele cu statut lexicografic, întrebuințate de poet (alît cele „pline”, cit și cele „goale”). În privința etimologiilor, am utilizat — critic însă —, pentru română, *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), [București], 1975, iar pentru aromână, T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*. Ediția a doua augmentată, București, 1974.

latine, traco-dace, slave, grecești, turcești, maghiare, neologisme latine, franceze, onomatopee, compuse, derivate, cuvinte cu origine necunoscută / nesigură și nume proprii. Dintre toate acestea, grupa cuvintelor de origine latină este cea mai cuprinzătoare, net distanțată de celelalte: 311 cuvinte distincte din totalul de 520, ceea ce reprezintă 59,80%. Așadar cuvintele de origine latină însumează 3/5, cu 102 mai multe decât toate celelalte la un loc. Cele de origine slavă, în număr de 53 (10,19%), sînt aproape de șase ori mai puține decât cuvintele moștenite din latină. Fără importanță deosebită sînt cele grecești (6 = 1,15%), maghiare (5 = 0,96%), turcești (1 = 0,19%). De remarcat sînt cuvintele neologice, latine și franceze (17 = 3,26%). Îndată după elementul latin se plasează, ca număr, la mare distanță, derivatele (71 = 13,65%) și compusele (33 = 6,34%). Se impune precizarea că cele mai multe dintre cuvintele aparținătoare acestor grupe includ teme de origine latină.

Dacă urmărim grupele de cuvinte sub raportul frecvenței, se poate constata că, din totalul de 1908 de cuvinte-text, grupa celor de origine latină este în număr de 1521, cu o frecvență de 79,71% (frecvența medie: 4,89), găsindu-se pe primul loc, la mare depărtare de celelalte. Grupa cuvintelor de origine

Tabelul nr. 1

Luceafărul

| Originea | Cuvinte | | Frecvență | |
|---------------------|------------|--------------|--------------|--------------|
| | Nr. | % | Nr. | % |
| Latine | 311 | 59,80 | 1 521 | 79,71 |
| Traco-dace | 3 | 0,57 | 4 | 0,20 |
| Slave | 53 | 10,19 | 89 | 4,66 |
| Grecești | 6 | 1,15 | 11 | 0,57 |
| Turcești | 1 | 0,19 | 1 | 0,05 |
| Maghiare | 5 | 0,96 | 13 | 0,68 |
| Neologisme latine | 9 | 1,73 | 13 | 0,68 |
| Franceze | 8 | 1,53 | 9 | 0,47 |
| Onomatopee | 3 | 0,57 | 11 | 0,57 |
| Compuse | 33 | 6,34 | 87 | 4,55 |
| Derivate | 71 | 13,65 | 93 | 4,87 |
| Origine necunoscută | 14 | 2,69 | 48 | 2,51 |
| Nume proprii | 3 | 0,57 | 3 | 0,41 |
| Total: | 520 | 99,94 | 1 908 | 99,93 |

slavă este de 89, cu o frecvență de 4,66% (frecvența medie: 1,67). Celelalte grupe: grecești (11 = 0,57%), maghiare (13 = 0,86%), traco-dace (4 = 0,20%), turcești (1 = 0,05%) sînt nesemnificative, atît ca număr, cît și ca frecvență. Elementele neologice, latine și franceze, apar în număr de 22, cu o frecvență de 1,15%. Derivatele (93 = 4,87%) au o frecvență mai mare decât cuvintele de origine slavă, în apropierea lor găsindu-se compusele (87 = 4,55%). Rezultă de aici importanța deosebită și rolul covârșitor al cuvintelor de origine latină în structura lexicală a *Luceafărului* și, în general, a limbii române.

Frecvența elementelor lexicale de origine latină rezultă și din orînduirea cuvintelor după rang. Dăm, în continuare, lista cuvintelor în ordinea rangului, pînă la rangul 25 (cu 6 ocurențe) inclusiv: 1. *și* (91)⁹; 2. *el, ea* (76); 3. *în* (68); 4. *de* (66); 5. *eu, tu* (46); 6. *fi* (42); 7. *se, sine* (41); 8. *un, o* (39); 9. *să* (37); 10. *pe* (36); 11. *cu, din* (32); 12. *vrea* (29); 13. *avea* (27); 14. *meu, mea, nu* (22); 15. *ce* (20); 16. *dar(ă)* (17); 17. *al, a* (16); 18. *ca*¹ (adv.), *luceafăr, tot, toată* (13); 19. *cum* (12); 20. *ochi, veni* (11); 21. *cer, da*²(vb.), *mai* (adv.) (10); 22. *a* (prep.), *lume, o* (interj.), *căci, iar* (9); 23. *mare*² (subst.), *privi, tău, ta* (8); 24. *ca*² (conj.), *cînd, la, naște, răsări, spre, vedea* (7); 25. *față, noapte, rază, sus, trece, coborî, iubi, mîndru, veac, gînd* (6). Examinînd cuvintele menționate mai sus, cu rangul 1–25, se poate observa că, din totalul de 54 de cuvinte, 45 (= 83,33%) sînt latine. Cele slave 3 (= 5,55%), maghiare 1 (= 1,85%), cu origine necunoscută 3 (= 5,55%), compuse 1 (= 1,85%) și onomatopee 1 (= 1,85%). De menționat că cuvintele de origine slavă (*coborî, iubi, mîndru* și *veac*) apar la rangul 25, cu 6 ocurențe, ca și împrumutul din maghiară (*gînd*). Cît privește cuvintele din celelalte grupe, ele se găsesc la mijlocul și în a doua jumătate a listei: *din* (compus : rangul 11, cu 32 ocurențe), *dară* (cu origine necunoscută : rangul 16, cu 17 ocurențe), *o* (interjecție : rangul 22, cu 9 ocurențe), *căci* (compus : rangul 22, cu 9 ocurențe), *iar* (cu origine necunoscută : rangul 22, cu 9 ocurențe), *privi* (cu origine necunoscută : rangul 23, cu 8 ocurențe). Pentru a avea o imagine globală, vom prezenta repartiția elementelor lexicale la ultimele cinci ranguri : – *rangul 26* (5 ocurențe)=latine : 21, slave : 1 ; – *rangul 27* (4 ocurențe)=latine : 27, slave : 1, grecești : 1, neol. latine : 1, compuse : 1, nume proprii : 1 ; – *rangul 28* (3 ocurențe)=latine : 28 ; maghiare : 1, compuse : 3, derivate : 3, nume proprii : 1 ; – *rangul 29* (2 ocurențe)=latine : 60, slave : 9, grecești : 2, neologisme latine : 1, franceze : 1, maghiare : 1, compuse : 4, derivate : 18, cu origine necunoscută : 3, traco-dace : 1 ; – *rangul 30* (1 ocurență)=latine : 133, slave : 38, grecești : 3, turcești : 1, neologisme latine : 7, franceze : 7, maghiare : 2, onomatopee : 2, compuse : 22, derivate : 55, cu origine necunoscută : 8, nume proprii : 1, traco-dace : 2. Se poate observa de aici că, chiar și la ultimele ranguri, în care se găsesc mai cu seamă cuvintele împrumutate, elementul latin este net predominant, atît ca număr, cît și ca frecvență, în raport cu celelalte grupe.

Existența statisticii lui D. R. Mazilu cu privire la lexicul *Luceafărului* ne-a sugerat ideea de a stabili componența lexicală, din punct de vedere etimologic, a acestei frumoase și reprezentative poezii a lui Eminescu, în variantă aromână. Am considerat că prin aceasta se poate aduce o contribuție la cunoașterea structurii lexicului aromân, avînd, totodată, creată posibilitatea de a fi privită comparativ.

Luceafărul este transpus în aromână de poetul aromân Ioan Cutova și se găsește publicat în vol. M. Eminescu, *Puizii. Ediție românească—aromânească*. Ediție de Chirata Iorgoveanu. *Pri grailu armânescu* de Chirata Iorgoveanu, Ioan Cutova, Coste Guli, George Perdicchi, București, Editura „Minerva“,

⁹ Cifra din paranteză reprezintă numărul ocurențelor.

1981, p. 178–211¹⁰. Textul din ediția menționată, atât în română cât și în aromână, se află la baza cercetării noastre.

Datele stabilite de noi sint înscrise în tabelul nr. 2. Se constată de aici că *Luțiafirlu* (variantea aromânească) are 504 de cuvinte, care se repartizează în 11 grupe: latine, slave (v. sl., bg. etc.), grecești, turcești, albaneze, românești, onomatopee, compuse, derivate, cuvinte cu origine necunoscută / nesigură

Tabelul nr. 2

Luțiafirlu

| Originea | Cuvinte | | Frecvență | |
|---------------------|------------|--------------|--------------|--------------|
| | Nr. | % | Nr. | % |
| Latine | 268 | 53,17 | 1 552 | 78,94 |
| Slave | 17 | 3,37 | 32 | 1,62 |
| Grecești | 70 | 13,88 | 114 | 5,79 |
| Albaneze | 7 | 1,38 | 12 | 0,61 |
| Turcești | 28 | 5,55 | 38 | 1,93 |
| Românești | 16 | 3,17 | 22 | 1,11 |
| Onomatopee | 2 | 0,39 | 7 | 0,35 |
| Compuse | 35 | 6,94 | 77 | 3,91 |
| Derivate | 29 | 5,75 | 38 | 1,94 |
| Origine necunoscută | 29 | 5,75 | 66 | 3,35 |
| Nume proprii | 3 | 0,59 | 8 | 0,40 |
| Total: | 504 | 99,94 | 1 966 | 99,94 |

și nume proprii. Dintre acestea, grupa cuvintelor de origine latină este cea mai cuprinzătoare. Numărul lor este de 268, cu ceva mai mult decât toate cuvintele din celelalte grupe la un loc. În procente, reprezintă 53,17% din totalul de 504.

¹⁰ Despre această ediție și despre alte lucrări similare, vezi Șt. Giosu, *Transpuneri aromâne ale poeziilor lui Eminescu*, în „Analele științifice ale Universității «Al. I. Cuza» din Iași” (Serie nouă), Secțiunea III. e. Lingvistică, t. XXVIII/XXIX, 1982/1983, p. 79–82.

În ultimii ani, asistăm la o adevărată mișcare culturală aromânească, susținută de aromânii înșiși. S-au publicat antologii de literatură populară și cultă, în versuri (*Antologie de poezie populară aromână*, Ediție îngrijită, prefață și transpunere de Chirata Iorgoveanu-Dumitru, București, 1976) și proză (*Antologie de proză aromână*, Selecție de texte, transpunere și prezentare de Hristu Cândroveanu, București, 1977), o colecție inedită de folclor (Nicolae Gh. Caraiani, Nicolae Saramandu, *Folclor aromân grămăstean*, București, 1982) și reeditarea basmelor aromâne ale lui Pericle Papahagi (sub titlul *Vinătorul cel viteaz și Frumoasa pământului. Basme aromâne*, Transpunere în dacoromână de Mihail Magiari, București, 1977). S-a transpus în aromână literatura clasică românească (Ioan Slavici, *Nuvele. Pri grațu armănescu* de A. N. C.-C., München, 1969) și literatură univesrală (Frații Grimm, *Albă ca neaua*, Editura Avdela — Cenad, München, 1969, Biblioteca Fara armănească). Să adăugăm tot aici M. Eminescu, *Luțiafirlu. Pri grațu armănescu* de Ioan Cutova, Editura „Litera”, București, 1980. De asemenea, se înregistrează creație literară cultă (Kira Iorgoveanu, *Steauă di dor. Poeme aromâne*, București, 1983). În ultima vreme, funcțiile aromânei se largesc prin publicarea mai multor ziare în acest idiom (*Frândza vlahă*, în S.U.A., *Zborul anostru*, în R.F.G., și *Fara armănească*, în Franța) și a unui, deocamdată, modest abecedar bilingv „vlah-englez”, în S.U.A., despre care se pot afla mai multe informații în „Cercetări de lingvistică”, XXIX, 1984, nr. 1, p. 83–84. Se constată din toate acestea o tendință de a se extinde rolul și însemnătatea aromânei, în sensul obținerii funcției culturale.

Dintre cuvintele împrumutate, cum era de așteptat, mai numeroase sînt cele grecești, în număr de 70, adică 13,88%, după care urmează cele turcești, în număr de 28 (= 5,55%), apoi cele slave: 17 (= 3,37%), cele românești: 16 (= 3,17%)¹¹ și cele albaneze: 7 (= 1,38%). Să reținem grupele compuselor și a derivatelor, care însumează 64 de cuvinte, adică 12,69%. În marea lor majoritate, compusele și derivatele au în componență cuvinte de origine latină.

Urmărind frecvența acestor elemente, se observă intensă putere de „circulație” a cuvintelor de origine latină: cele 268 de cuvinte moștenite din latină au 1552 de ocurențe, ceea ce, în raport cu numărul total al ocurențelor, 1966, reprezintă 78,94%, frecvența medie fiind de 5,79. Detașarea elementului latin de elementele împrumutate este evidentă, avînd în vedere că cele slave au o frecvență de 1,62%, cele grecești de 5,79%, cele albaneze de 0,61%, cele turcești de 1,93%, iar cele românești de 1,11%.

Frecvența elementului latin, față de celelalte elemente, se pune în evidență și prin rangul cuvintelor. Iată cuvintele după rang, pînă la rangul 26 (cu 6 ocurențe): 1. *și* (99); 2. *el, ea* (89); 3. *io* (78); 4. *di* (67); 5. *și* (conj.) (64); 6. *hiu* (47); 7. *îni* (43); 8. *și* (pron.), *a* (art.) (41); 9. *tu* (prep.) (39); 10. *cu* (36); 11. *vreau* (35); 12. *pri* (33); 13. *un, ună* (29); 14. *nu, țe* (25); 15. *dil* (21); 16. *meu, mea* (19); 17. *ca* (adv.) (16); 18. *vin* (vb.) (15); 19. *ma* (14); 20. *ci, cum, luțafir, tri* (13); 21. *alel, afea, (i)n, tut, -ă* (12); 22. *cînd(u), mutrescu, ocl'iu, tău, ta* (10); 23. *alas, dau, tra, țer* (subst.) (9); 24. *am, amare, la, lume* (8); 25. *alt, -ă, cadu, (i)nsus, loc, trec* (7); 26. *aradză, armin, dor¹* (subst.), *dor², duc, față, ma* (adv.), *mași, m(u)șat, noapte, știu, ved* (6). Majoritatea covârșitoare a cuvintelor menționate, cu cea mai mare frecvență, sînt de origine latină. Se repartizează în alte grupe: *ma* (rang 19, 14 ocurențe < gr.), *mutrescu* (rang 22, 10 ocurențe < sl.), *dil* (rang 15, 21 ocurențe, compus din *di* < lat. + *tru* < lat.), *(i)nsus* (rang 25, 7 ocurențe, compus din *(i)n* < lat. + *sus* < lat.; cu origine necunoscută sînt: *tri* (rang 20, 13 ocurențe), *tra* (rang 23, 9 ocurențe) și *mași* (rang 26, 6 ocurențe). Cu puține excepții, cuvintele împrumutate sînt cuprinse în ultimele poziții ale rangului (29, 30 și 31), avînd 3, 2 ocurențe sau una singură. Și aici se înregistrează o predominare a cuvintelor de origine latină, care se poate urmări prin raportarea numărului lor la numărul celorlalte elemente. Iată situația numerică a grupelor de cuvinte, pe origini, la ultimele trei ranguri: — rangul 29 (3 ocurențe) = latine: 28, slave: 1, grecești: 7, turcești: 3, românești: 1, compuse: 2, derivate: 1; — rangul 30 (2 ocurențe) = latine: 61, slave: 3, grecești: 10, turcești: 4, albaneze: 1, românești: 3, compuse: 5, derivate: 7, cu origine necunoscută: 9; — rangul 31 (1 ocurență) = latine: 96, slave: 12, grecești: 50, turcești: 21, albaneze: 5, românești: 12, compuse: 24, derivate: 21, onomatopée: 1, cu origine necunoscută: 16.

¹¹ Fiind vorba de aromăna literară, e firesc ca, în cazul necesității unor împrumuturi, să se apeleze la romăna literară. Cuvintele împrumutate de Ioan Cutova din (daco)romăna, adaptate fonetismului aromănesc, sînt: *asupra* (187/25), *castel* (181/7), *dă* adv. (193/42), *dată* (211/96), *dintîr* (205/81, 209/91), *giunie* (205/83) (fonetismul aromănesc ar trebui să fie *giunil'ê*), *hăus* (187/29), *muritor, toare* (191/38, 191/40), *neacuntint* (201/66), *neaspus* (185/21, 189/34, 199/60), *nimărire* (191/41, 203/73), *nimuritor* (191/38, 211/98), *singurilati* (211/96), *teafir* (199/64), *tel'iu* (207/88), *Arimburitor* (183/14). (Prima cifră trimite la pagina ediției utilizate, iar a doua la numărul strofei.)

În final, se impune o privire comparativă a componenței lexicului din *Luceafărul* | *Luțiafîrlu*, în română și aromână, cum rezultă din cercetarea noastră (vezi tabelele 1 și 2). Mai întâi semnalăm cifre apropiate la totalul cuvintelor distincte : (rom.) 520 — (arom.) 504, și a cuvintelor-text : (rom.) 1908 — (arom.) 1966. Frecvența medie este de 3,66, în textul românesc, și de 3,90 în cel aromănesc. În ceea ce privește grupa cuvintelor de origine latină, observăm că în varianta aromânească sînt 268 (= 53,17%) elemente latine, cu 43 mai puține decît în varianta românească, în care se întrebunțează 311 (= 59,80%). Și într-un caz și într-altul, cuvintele de origine latină sînt, cum am mai arătat, mai bine de jumătate din total, adică mai multe decît toate celelalte la un loc. De remarcat este concordanța frecvenței elementului latin : (rom.) 79,71%, cu 1521 de ocurențe — (arom.) 78,94%, cu 1552 de ocurențe. Diferită e situația cuvintelor de origine slavă și grecească. Cele slave sînt mai numeroase în textul românesc (10,19%) și mai puține în cel aromănesc (3,37%), avînd o frecvență de 4,66% în primul și de 1,62% în al doilea. Situație este inversă în cazul cuvintelor grecești. Ele sînt mai multe în textul aromănesc (13,88%, cu o frecvență de 5,79%) și într-un număr mai mic în textul românesc (1,15%, cu o frecvență de 0,57%). Cu aproximație, se poate observa, pe baza lexicului din *Luceafărul* | *Luțiafîrlu*, că importanța elementului grecesc în aromână este similară, sub raport cantitativ, cu cea a elementului slav în română.

Din datele stabilite de noi privind componența lexicală a poemului eminescian, în cele două variante, se desprind cîteva constatări : a) marea importanță a elementului latin, atît în (daco)română, cît și în aromână, evidențiată de numărul cuvintelor de origine latină și de frecvența lor ; b) caracterul romanic și românesc al celor două idiomuri ; c) locul marginal pe care îl ocupă celelalte grupe de elemente (slave, grecești, turcești, maghiare etc.), atît în structura lexicului (daco)românei, cît și în cea a aromânei ; d) cercetarea noastră, deși utilizează material lingvistic literar, permite o apreciere globală a lexicului aromănesc din perspectiva componenței sale istorice¹².

„LUCEAFĂRUL“ EN ROUMAIN ET AROMAIN. LA COMPOSITION LEXICALE

RÉSUMÉ

En appliquant la méthode statistique, l'auteur établit la composition lexicale du poème d'Eminescu, dans l'original roumain, aussi bien que dans la variante aroumaine. Les données présentées mettent en évidence la grande importance de l'élément lexical d'origine latine, qui réside dans le nombre et dans la fréquence des mots de cette origine, en rapport avec les mots slaves, grecs, turcs, etc. Quoiqu'on utilise un matériel linguistique littéraire, la recherche entreprise permet une appréciation globale du lexique aroumain en ce qui concerne sa composition lexicale.

Facultatea de Filologie
Cluj-Napoca, str. Horea, nr. 31

¹² O contribuție similară, înregistrată de bibliografia dialectului aromân, este cea a lui D. Șandru, *Cu privire la structura lexicală a aromânei*, în *Actele celui de-al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică*, 1, București, 1970, p. 1 017—1 024.